

РЕЦЕНЗИИ, АННОТАЦИИ И ДР. ...

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О XIII МАСТЕРСКОЙ LEXICOM И КОНФЕРЕНЦИИ EURALEX-2008 (Барселона, Испания)

М. Фаал-Хамеданчи

Кафедра общего и русского языкознания
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Лексикографическая мастерская Lexicom. 10—15 июля 2008 г., накануне XXV Международной лексикографической конференции Euralex-2008, проводилась XIII мастерская Lexicom в университете Pompeu Fabra (Барселона, Испания). Lexicom является пятидневным лексикографическим семинаром, организованным Lexicography Master Class Ltd (LexMC). Компанией LexMC осуществляются организация учебных курсов по лексикографии, составление языковых корпусов, представление лексикографических программных обеспечений, а также оказание служб по управлению лексикографическим проектом.

Преподаватели курсов Су Аткинз, Адам Килгаррифф и Михаил Рунделл, обладающие многолетним опытом работы в области составления словарей и являющиеся авторами многочисленных работ по лексикографической вычислительной технике, сыграли важную роль в так называемой корпусной революции (corpus revolution), новом направлении в лексикографии. Более того, ими осуществляются крупные мировые исследовательские проекты, такие, как ФрамНет (FrameNet) и СЕНСЕВАЛ (SENSEVAL). Су Аткинз и Михаил Рунделл также обладают опытом подготовки лексикографов в Колинс-Кобилд (Collins-COBUILD), издательстве университета Оксфорда (Oxford University Press), Лонгман, и Блумзбери Паблшинг (Bloomsbury Publishing). Су Аткинз преподает в университете Кембридже (Cambridge University Press) (1998) и Гуммерус Референс Паблшерс (Gummerus Reference Publishers), Хельсинки (2000).

Ежегодная лексикографическая мастерская Lexicom начиналась с 2001 г. в университете Брайтона, Англия. С тех пор курсы проводились один-два раза в год в различных странах мира (2001—2003 гг. — Брайтон, Англия; 2004—

2005 г. — Копенгагенский Техником; 2005 г. — Университет Масарик, Брно, Чешская Республика; 2006 г. — Гонконгский научно-технический университет; 2006 г. — Опатижа, Хорватия; 2007 г. — Университет Масарик, Брно, Чешская Республика).

XIII мастерская Lexisom была организована совместно с университетом Pompeu Fabra. Участники приехали из разных стран мира: из Китая, Испании, Ирландии, Бельгии, Исландии, России, Ирана, Англии и т.д. — и имели разнообразную профессиональную подготовку (редакторы и авторы словарей, преподаватели университетов, магистры, аспиранты, лингвисты, программисты).

Семинары и практикум, проводившиеся в течение курса, отражали практическую сущность мастерской. На семинарах представлялись и обсуждались ключевые темы, которые далее закреплялись участниками в ходе работы на компьютере. Основные темы практической лексикографии — от структуры словарной статьи до исследования языкового корпуса, обработки данных и составления словаря — рассматривались в течение курса. Программа включала общее представление плана корпуса, комментирование и выбор информации из корпусных данных, использование информационно-анализирующей программы Скеченджин (Sketch Engine: www.sketchengine.co.uk) и т.д.

Чтобы все участники нашли общий язык и использовали конкретные термины, за месяц до начала курса по электронной почте их обеспечили учебными материалами, которые включали лексикографические основы 1 и 2 — Lexicography Basics 1 and Lexicography Basics 2, раскрывали способы отбора лексикографических данных (collecting linguistic data), давали представление об обработке корпуса (corpus processing) и естественного языка (Natural Language Processing, NLP). Участники должны были прочитать материалы и подготовиться к курсу. Был прислан четкий график курса, предоставлена детальная практическая информация о местонахождении университета, о городе Барселоне, его гостиницах, системе транспорта, достопримечательностях и т.д.

В первый день перед началом занятий каждый участник получил 260-листовое пособие, включающее все уроки и лекции.

Основные темы занятий в первый день работы мастерской: введение в корпусную лексикографию, проектирование и составление лексикографического корпуса, и использование всемирной сети (веб) как корпуса (web corpora). В тот же день участникам давали соответствующие задачи, и они практиковались в их выполнении в группах из двух-трех человек на компьютере.

На следующий день рассматривались фреймовая семантика (frame semantics), онтология и терминология и значение слова (word senses) с точки зрения лексикографа (a lexicographer's perspective) в теории (a theoretical perspective) и по вычислениям (a computational response). Методики составления двуязычного словаря обсуждались в этот же день. Занятия проходили в присутствии профессора Филлмора Чарлза из университета Берклей и группы сотрудников ФреймНет (FrameNet). ФреймНет является онлайн-лексическим ресурсом английского языка, который составляется университетом Берклей на основе фреймовой семантики.

На третий день участники разделились на две группы: первая группа работала над составлением словаря и слушала лекции, прочитанные Су Аткинзом, а вторая занималась компьютерной практикой по созданию корпуса под руководством Адама Килгрифа.

Обсуждалась лексикографическая релевантность. Было рассмотрено соответствие лексикографической информации, извлеченной из корпуса, фактам, представляемым в словарной статье. Важность существования точной модели для представления информации в словарной статье рассматривалась под *template entries*. Использование веба для составления языкового корпуса, сбор информации в базе данных, способ описания словарного определения, составление корпуса с помощью Скеченджин (*Sketch Engine*), существующие системы создания словаря (демонстрация программы *TshwaneLex*, система составления словаря), создания двуязычной словарной статьи, создание запроса о корпусе (*corpus querying*) и описание грамматики рассматривались в следующие дни.

В последний день студенты показали результаты работы, выполненной ими в течение курса, и обсудили свои проблемы и наблюдения.

XIII мастерская *Lexicom* способствовала знакомству со своими коллегами из других стран мира, получению представления об их работе, дала возможность ознакомиться с последними лексикографическими достижениями, установить отношения с крупными лексикографами и обсудить свои проблемы и получить надежные ответы.

Последний день XIII мастерской *Lexicom* совпал с церемонией открытия XIII конференции Европейской ассоциации лексикографии *EURALEX*, которая являлась крупнейшим мировым событием в области лексикографии. В работе конференции принимали участие самые известные и крупнейшие ученые-лексикографы мира, такие как Кови Тони (1), Хартманн Рейнхард (2), Филлмор Чарлз (3), Мак-Креари Дон (4) и т.д. Европейская ассоциация лексикографии *EURALEX* основана в 1983 г. с целью продвижения всех направлений лексикографии и стимуляции обмена мнениями и информацией. Она активно участвует в развитии лексикографии всех европейских языков. В 2008 г. Ассоциация праздновала 25-летний юбилей в Экстерне, Англия. Первая конференция была организована профессором Хартманном в 1983 г. и вторая — через три года в Цюрихе, Швейцария, а затем конференции созывали Ассоциацией каждые два года.

XIII международная конференция *EURALEX* проходила 15—19 июля 2008 г. в университете Помпею Фабра (*Pompeu Fabra*) в Барселоне (Испания). Более 350 человек приехали на конференцию, было прочитано более 130 докладов по 10 темам, в том числе: вычислительная лексикография и лексикология, процесс создания словаря, сообщения о лексикографических и лексикологических проектах, двуязычная лексикография, лексикография для специализированных языков — терминология и терминография, историческая и академическая лексикография и этимология, использование словаря, фразеология и словосочетание, проблемы лексикографической совместимости. Кроме того, записи всех докладов были представлены на диске и в книжном варианте.

Конференция Европейской ассоциации лексикографии EURALEX является значительным событием в области лексикографии, участие в которой считается большой честью для докладчиков.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Cowie, Tony University of Oxford.
- (2) Hartmann, Reinhard R.K. University of Exeter.
- (3) Fillmore, Charles J. University of Berkeley.
- (4) McCreary, Don University of Georgia.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Bernal Elisenda, DeCesaries Janet*. Proceedings of the XIII Euralex International Congress, Documenta Universitaria IULA, Barcelona, 2008.
- [2] The EURALEX web site: www.euralex.org.
- [3] Lexicography Master Class Ltd. web site: www.lexmasterclass.com.